



Barzaz

Ec'honder



SEPTEMBER

Emaomp amañ, er penn diwezhañ Europa, dihellet war du ar c'huzh heol, o 'n em c'houlenn petra teuio hon amzer da zont da vezañ. Mareoù pouezusañ hon istor a zo bet kuzhet deomp, ec'honder hon douar hag hon amzer debret. Noz ha deiz, dre huñvreal hag ebatif e c'hellomp soñjal o adkavout. Met petra 'teufomp da vezañ ?

An Dlanav a vreg ac'hanomp. Ur bobl a chom koulskoude gant e zouar, e voazioù hag e spi. Dioutañ ez omp ganet, ha dezhañ e goestlomp ar bladenn mañ. Plw 'oar ?

Nous sommes là, à l'extrême pointe de l'europe occidentale, nous demandant ce que l'avenir nous réserve. L'espace qui nous a été volé, les moments de notre histoire qui nous ont été cachés, nous ne pouvons les compenser que par nos fêtes et par nos rêves, nuit et jour. Mais que deviendrons-nous ?

L'Espace et le Temps dévorent nos questions. Reste un petit peuple, avec ses histoires et sa terre, et son entêtement peu commun. Nous en sommes, et nous lui dédions ce disque.

Here we are, at the tip of Western Europe, wondering what the future holds for us. Part of our space has been taken away from us, parts of our History have been hidden from us. All we can do is recreate in our dreams and our feasts, day and night, what we have lost. So what will become of us ?

Space and Time render our questions useless. But our small nation remains. We are part of it, and this record is another attempt to let the world know about it.

1

GAVOTENN AR VRO POURLET

Bep ma pasan er ger-mañ skoin 'an war ma c'halon
Ka' me'm eus greit er ger-mañ un doussig ha mignon

Ka' me'm eus greit er ger-mañ un draig vad bennek
Ha hi glaz he daoulagad, ru eo 'vel d'ur boked

Ha hi glaz he daoulagad, ru eo 'vel d'ur boked
Me garehe merc'h yaouank, m'e ket ho anavet

Me garehe merc'h yaouank, m'e ket ho anavet
Ka' da servij ar Roue, me 'ma ret din monet

GAVOTTE DU PAYS POURLET

*Chaque fois que je passe ici, mon cœur bat
Car dans cette maison j'ai une douce mignonne*

*Car j'ai trouvé ici une agréable jeune fille
Aux yeux clairs, à la peau rose comme une fleur*

*Aux yeux clairs, à la peau rose comme une fleur
Je préférerais, jeune fille, ne pas vous avoir connue*

*Je préférerais, jeune fille, ne pas vous avoir connue
Car il me faut maintenant partir servir le Roi.*

2

GWERZ MAIVONIC

Maïvonig 'zo ur plac'h fin
C'heas d'ar villin dre ar c'hiazenn
C'heas d'ar villin ul lun da vintin

Barz er villin pa 'ma erruet
D'ar milliner he doe lavaret (2 w)

« Savet alese 'ta milliner
da valo ma zac'had dont d'ar ger

Malet 'n'hañ, ha malet 'n'hañ mat
'Vit c'heil ganin d'ar ger da boac'hat ». (2 w)

*Marivonig est une fille maline
Elle s'en va au moulin par le sentier
Elle s'en va au moulin un lundi matin*

*Au moulin, quand elle arrive,
Elle dit au meunier*

*« Lève toi donc meunier
Et mouds moi mon grain que je rentre chez moi.*

*Mouds le et mouds le bien
Que je l'emène à cuire. »*

Maïvonig n'em selaoue ket
War he'h ankene 'dlvoe lampet
Ha 'trezek ar ger ema aet.

Er c'hlazennoù p'ema erruet
E oe ret de'l bout diskennet
Ha diw verc'h vihan a d'oe ganet.

Daou skolaer yaouank 'tont deus ar skol
'rankontras Mari 'h ober he zaol. (2 w)

« Maïvonig, din me lavarit,
Din me lavaret petra 'peus graet
Pe me ho fiato d'ar gendarmed. »

« Netra 'bet nann n'em eus graet
'met ma voulouzenn am eus torret
Ha ma groez arc'hant am eus kollet. »

*Marivonig sans rien écouter
Sur son haquenée elle grimpe
Et elle repart chez elle.*

*Quand elle arrive aux sentiers
Elle doit soudain s'arrêter
Et deux petites filles elle met au monde.*

*Deux jeunes écoliers rentrant de l'école
Ont vu Marie faire son coup.*

*« Marivonig, dites-nous
Dites nous ce que vous avez fait
Où nous vous dénoncerons aux gendarmes. »*

*« Je n'ai rien fait du tout
J'ai seulement déchiré mon ruban de velours
Et ma croix d'argent j'ai perdu. »*

DANS FISEL

3

Disput etre ar c'hernevad hag an tregeriad

Didostit kozh ha yaouank didostit de grieved
Da selaou kano ur zon a zo nevez savet

Evid din bout erru kozh, c'hoant em eus kent mervel
D'ober ur zon da ganañ war ma bro Breizh Izel

Hag impliañ ma spered da rimañ un dlspud
Etre daou den ansion estimet gant an dud.

Dispute entre le cornouaillais et le trégorrois

*Approchez vieux et jeunes, approchez pour entendre
Et pour écouter une chanson nouvelle.*

*Etant arrivé vieux, je veux avant de mourir
Faire une chanson sur mon pays de Bretagne*

*Et employer mon esprit à rimer une dispute
Entre deux hommes anciens, estimés par tous.*

Me a leas ur sadornas d'ar marc'had da Wengamp
Oen ket abred da erruout, ma c'hozh varc'h oe ket amp

Pa oe zonet ar c'hreizteiz, kazi graet ma marc'had
Me c'hont da traoñ gant ar ru, 'kaven ur c'hamirad.

Antreen a reomp hon daou 'ba'n un ostal deus kêr
Ha da c'houlenn da evañ bep ur chopinad bier

Oamp ket azeet mat ouzh taol ni m'omp klevet raktal
Un disput deus ar gwsañ er penn all eus ar sal

Etre daou den ansion, o anvioù na oeren ket
Memestra 'm oe plijadur i toned d'o c'hievet

Unan anehe oe anveet kernevad chupenn berr
Egile libitenn hir, deuz a goste Treger

An Tregeriad a gomanse da genta riotal
Oh, ha aeit 'a mat e oe, ha digemeret fall

« Fldam Doue Tregariad, deuit ket d'am riotal
Martreze 'Jonjfe genac'h penoz 'ma sod ar re-all ?

« Hui 'peuz foen en ho prajoù, ed en ho parkeler
Ha ni 'meump Maloz Toue vat deuz koste Landreger

Bez' peuz le douar mat ha loened mat da werzhañ
Hag ar c'hernevadet 'nehe, 'ma braw 'walh dehe bewañ ».

*J'allais un samedi au marché à Guingamp
Je n'arrivai pas tôt, mon cheval peu rapide*

*Quand midi sonna, mon marché était presque fini
Je descendis la rue et rencontrai un copain.*

*Nous entrâmes tous deux dans une auberge en ville
Et commandâmes chacun une chope de bière.*

*Nous étions à peine installés que nous entendîmes
Une dispute terrible au fond de la salle*

*Entre deux hommes anciens dont j'ignorais les noms
Mais que j'avais plaisir à écouter*

*L'un d'eux s'appelait Cornouaillais à la veste courte
L'autre Queue de pie, du pays de Tréguier*

*Le Trégorrois commença à provoquer
Oh bien avancé qu'il était, mais il fut mal reçu*

*« Nom de Dieu Trégorrois, ne viens pas jouer avec moi
Peut-être prends-tu les autres pour des idiots ? »*

*« Vous, vous avez du foin et du blé dans vos champs
Et nous rien de bien du côté de Tréguier*

*En plus vous avez de la bonne terre, de bonnes bêtes à vendre
Et les Cornouaillais ont vraiment la vie belle.*

N'EO KET EN HO TI TAVARNOUREZ*(Ce n'est pas chez vous tenancière...)*

Me 'm oe choezet din bout mestrez o dgé o dgé
Ur vraw a blac'h, ur vinourez

*Je m'étais choisi pour maîtresse
Une jolie fille, une héritière*

Ur vraw a blac'h, ur vinourez
Me 'ya 'liesig d'he gwelet

*Une jolie fille, une héritière
Je vais souvent la voir*

Me 'ya 'liesig d'he gwelet
Ma 'n'an war varc'h me 'ya war droed

*Je vais souvent la voir
J'y vais à cheval ou sinon à pied*

Ma 'n'an war varc'h me 'ya war droed
Me 'ya atav ur mod bennek

*J'y vais à cheval ou sinon à pied
J'y vais toujours d'une façon ou d'une autre.*

Me 'ya atav ur mod bennek
'gasa d'am dous un dra bennek

*J'y vais toujours d'une façon ou d'une autre
Emportant à ma douce une chose ou une autre*

'Gasa d'am doussig ur bresant
Ur wallenn aour pe 'non argant

*Emportant à ma douce un présent
Un anneau d'or ou bien d'argent*

Ur wallenn aour pe 'non argant
Pe ur mouched lien Holland

*Un anneau d'or ou bien d'argent
Ou un mouchoir en lin de Hollande*

Pe ur mouched lien Holland
A vo bordet ged neud argant

*Ou un mouchoir en lin de Hollande
Brodé de fil d'argent*

Ged neud argant e vo bordet
Ar p'war horn a vo bokedet

*De fil d'argent il sera bordé
Les quatre coins seront fleuris*

Ar p'war horn a vo bokedet
Bokedoù roz, re violet.

*Les quatre coins seront fleuris
De fleurs roses, ou violettes.*

...

...

AN ERC'H WAR AN ENEZEG**LA NEIGE SUR L'ARCHIPEL**

Savet gant Maodez GLANNDOUR / *Ecrit par Maodez GLANNDOUR*
Embannet e 1949 gant AL LIAMM / *Edité en 1949 par les éditions AL LIAMM*

Hag-eñ eo diskennet en noz
Elerc'h gwenn-kann an hanternoz,
Hag e kouskont er mor morzhed
Pleget o fenn dindan o vluñv ?

*Sont-ils descendus pendant la nuit
Les cygnes blancs de la minuit,
Dorment-ils sur la mer, engourdis,
Leur tête pliée sous les plumes ?*

N'eo ket elerc'h, an erc'h
A zo kouezhet askellek en enezeg.
N'eus en aber nemet rec'hier
A huñvre kuñv dindan o vluñv.

*Non, pas les cygnes, c'est la neige
qui est descendue, ailée, sur l'archipel.
Dans les abers, seuls, les rochers
Rèvent doucement sous leurs plumes.*

Trugarez braz d'an embannadurioù AL LIAMM

Dont d'ar voer da Biljedi, me 'm oe goullet konje
'Vel d'a ra peb bugel mat, kement c'ha da vale

Gant ma mamm baour ha ma zad, konje 'm oe goulennet
Evit ober antretien gant ma mullañ karet.

War an hent da Biljedi, me am oe rankontret
Nag un den kozh ansien, din-me 'n oe lavaret :

« N'ho p'e ket graet antretien gant ur serten merc'h yaouank
Pa p'e goeret eveldon doere he zantimant.

M'eus hi klevet o laret un nebeut prepojoù
Me a ya da gontañ dac'h, ne larin ket ur gêr gaou

Penaos e divoe evidoc'h dister a zantimant
Met 'vit tremen an amzer, dre ma oec'h ken galant. »

« Bonjour deoc'h c'hwil plac'h yaouank, p'ho kavan o fale
N'eus ket c'hoazh un hanter-eur, 'meus klevet ho toere

Penaos ho p'oe evidon dister a zantimant
Met 'vit tremen an amzer dre ma oen ken galant. »

« Ba' ma jardin den yaouank, n'eus ket 'met ur boked
Hag a zo bet d'euneet deoc'h, hi'p'o pa garlet.

Met ma da d'ar gwall deodoù da lakaat hom separiñ
Gant daeroù ma daoulagad me 'deui d'en arosiñ.

Ar gwall deodoù dre ar vro 'zo kazi 'vel d'ar vosenn,
Kement lec'h a dremenaint, e lakaint an anken

Betek 'tre ar priejoù, 'tre ar breur hag ar c'hoar,
Memez 'tre ar vignoned, lint a lak' ar glac'har. »

*Pour aller à la foire de Plésidy, j'avais demandé congé
Comme le fait tout bon fils qui veut partir se promener*

*A ma pauvre mère et à mon père, j'avais demandé congé
Pour aller faire causette avec ma bien aimée*

*Sur la route de Plésidy, je rencontraï
Un vieil homme qui me parla en ces termes :*

*« Vous n'auriez pas fait causette avec une certaine jeune fille
Si vous aviez su comme moi, la véritable nature de ses sentiments*

*Moi je l'ai entendu tenir certains propos
Que je m'en vais vous rapporter, sans y ajouter de mensonges*

*Ainsi elle n'éprouve pour vous qu'un sentiment banal
Mais vous lui faites passer le temps, comme vous êtes galant. »*

*« Bonjour à vous jeune fille, puisque je vous rencontre
Il y a à peine une demi-heure que j'entendais parler de vous*

*Selon quoi vous n'auriez pour moi qu'un sentiment banal
Mais que je vous fais passer le temps, comme je suis galant. »*

*« Dans mon jardin jeune homme, il n'y a qu'une fleur
Qui est entretenue pour vous et que vous aurez quand il vous
plaira.*

*Mais si les mauvaises langues venaient à nous séparer
J'irais l'arroser avec les larmes de mes yeux.*

*Les mauvaises langues dans le pays sont pires que la peste,
Partout où elle passent elles sèment la discorde.*

*Jusqu'entre les époux, entre le frère et la sœur,
Et même entre les amis, elles amènent le chagrin. »*

AL LEZ-VAMM LA MARÂTRE

« Maloz an heol hag al loar
Ha peshani a barr war an douar
Ha Maloz ar gliz a gouez d'an traoñ
Nag a gouezh war al lez-vammoù

'Nag a gouezh war al lez-vammoù
Ka' gwashoc'h 'vaint evit an Ankou

An Ankou 'ra nemet lazho
Hag al lez-vammoù 'lak distrujo.

Me a oe un tammig bihan
Pa oe klasket din ul lez-vamm
Ma mamm 'oe marw yaouankig mat
Ret'oe din-me klask un ail d'am zad

Ma mamm oe marw yaouankig vliamm
Ret 'oe din-me kaout ul lez-vamm.

Hag al lez-vamm se, pa 'm oe hi bet
Ma anduriñ na n'helle ket,
Pa vize ma zad 'ma mamm 'prediñ,
Me vize drañv o c'hein evel d'ur c'hi.

Bara ha laez, krampoez louedet
Em mize ganti da ma vred
Bara ha laez, krampoez louedet
Ha ki ma zad n'o deb'aint ket. »

*« La malédiction du soleil et celle de la lune
Et de tout ce qui brille sur la terre
Et la malédiction de la rosée qui tombe
Qu'elle s'abatte sur les marâtres*

*Qu'elle s'abatte sur les marâtres
Car celles-là sont pires que l'Ankou*

*L'Ankou ne se plaît qu'à tuer
Et les marâtres n'aiment que détruire.*

*J'étais encore petit
Quand on me trouva une marâtre
Ma mère était morte bien jeune
Il fallut à mon père m'en trouver une autre*

*Ma mère était morte toute jeune
Il me fallut avoir une marâtre.*

*Et cette marâtre, quand elle est arrivée,
Me supporter elle ne pouvait pas,
Quand mon père et elle étaient en train de manger,
J'étais derrière leur dos pareil à un chien.*

*Du pain, du lait, et des crêpes moisies
Voilà ce qu'elle me donnait pour repas
Du pain, du lait, et des crêpes moisies
Dont le chien de mon père ne voulait même pas. »*

Iwanig bihan a lavare
D'e dad d'e vamm un deiz a oe :
« Me yav d'en em servij er vad
Pa n'hella ma c'halon baour pad' . »

« Ma n'hella ket ho kalon baour pad ;
Kerzhed hui d'en em servij er vad
Da hounid ho poued hag ho tilhad,
E'l pa vec'h bet mab d'ur paour bennak.

'Hounid ho poued hag ho arc'hant,
E'l pa vijec'h bet mab ur peizant. »

*Le petit Iwan déclara
A son père et à sa mère par un beau jour :
« Je vais partir pour de bon travailler ailleurs
Puisque mon pauvre cœur ne supporte plus d'être ici. »*

*« Puisque votre pauvre cœur ne supporte plus d'être ici,
Allez vous en travailler ailleurs
Pour gagner votre nourriture et vos vêtements,
Comme si vous étiez le fils d'un quelconque pauvre.*

*Pour gagner votre nourriture et votre argent,
Comme si vous étiez fils de paysan. »*

9

TON BALE AR VRO POURLET « N'eo ket en ho ti tavarnourez »

« Tri re voetoù em eus uzet o dgé o dgé
Plac'hig yaouank dont d'ho kwelet,

Ha 'ma ma zreid en b'warded re
Ha c'hoazh 'm eus ket ma zrugere. »

« Ma bez trugere 'faota dac'h
Derc'het ho ere hag ho zac'h,

Derc'het ho ere hag ho zac'h,
Ch'tu anze trugere ur plac'h. »

*« Trois paires de chaussures j'ai usé
Jeune fille à venir vous voir,*

*Et mes pieds sont dans la quatrième,
Et je n'ai toujours eu aucun remerciement. »*

*« Si ce sont des remerciements que vous cherchez
Prenez votre sac et ses liens,*

*Prenez votre sac et ses liens,
Voilà les remerciements d'une jeune fille. »*

Yann-Fanch KEMENER : (Kan / Chant)

Jean-Michel VEILLON : (Flêutoù / Flûtes)

Gilles LE BIGOT : (Guitares « Trameleuc » PI 10 EC, D 50 Roland
bouest skei / Programmation boîte à rythme)

Alain GENTY : (Basse fretless Jacobacci)

David « Hopi » HOPKINS : (Bombo, congas, bodhran, didjeridu,
gwareg beg / arc à bouche, awel pib / «Tuyau à vent», hag all...)

Pedet / Invités :

YOUENN LE BIHAN : Bombarde (war an « Ton bale »)

J.POL HUELLOU : Sanza (war « Galvadenn bugel » hag « Ololé »)

Enrollet e miz genver ha c'hwevrer 1989 e St Brieg

Enregistré et mixé au CAC de St-Brieuc en janvier et février 1989

Enrollet ha kemmesket gant / *Prise de son et mixage*

(DAT 2500 SONY) :

Philippe TERRASSE

Livadur tu reiz / *Peinture recto* : Philippe FROMENT

Fotoioù tu gin / *Photos verso* : Evelyne RAYMONDE

Foto tu reiz / *Photo recto* : Fabrice PICARD

Foto tu gin / *Photo insert* : Joël PIERRE

Co-production : **BARZAZ TRIO / COOP BREIZH**

Embannet gant skoazell SKOL-UHEL AR VRO

Avec l'aide de L'INSTITUT CULTUREL DE BRETAGNE

CONTACT BARZAZ : 16, rue René COTY - 22950 TREGUEUX
Tél. 96 26 04 03 / 96 74 67 34